

УДК 37.016.81–028.31

**СИТУАТИВНЫЕ ПОЗИЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИКА НА
УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Е.А. Лобковская, И.В. Пинюта

*Барановичский государственный университет, Республика Беларусь
labkouskaja@mail.ru, pinyuta@msn.com*

В XXI веке процессе преподавания иностранного языка учитель выступает в роли межкультурного посредника. Поэтому в процессе профессиональной иноязычной подго-

товки целесообразно ставить студента в различные позиционные роли на этапах ориентировки, информирования и моделирования актов межкультурного общения – как способов трансформации аутентичных социокультурных практик межкультурного общения в учебные действия. В статье приведены конкретные задания для подготовки реализации когнитивной, преобразовательной и коммуникативной функций межкультурного посредника.

Ключевые слова: ситуативная позиция, межкультурное общение, моделирование, информирование, коммуникация.

Согласно Е. И. Пассову, «ситуативная позиция представляет собой интеграцию объективных и субъективных компонентов общения, выступающих в качестве конситуативных факторов порождения и актуализации взаимоотношений субъектов общения» [1, с. 35]. Целенаправленный выбор и проработка ситуативных позиций в учебных заданиях повышают прагматическую осведомлённость обучающихся, способствуют адаптации функциональных стратегий и обеспечивают успешную репрезентацию культурных норм.

Анализ ситуативных позиций важен для разработки упражнений, направленных на подготовку студентов, будущих учителей иностранного языка, к межкультурному посредничеству [2; 3].

Мы предлагаем использовать серию заданий на трёх этапах: ориентировки, информирования, моделирования актов межкультурного общения в соответствии со спецификой функций межкультурного посредника: когнитивной, преобразовательной, коммуникативной. Подготовка обучаемых к реализации когнитивной функции на этапе ориентировки соотносится с такими ситуативными позициями учителя иностранного языка, как наблюдатель, читатель, аналитик, исследователь. Приведем примеры учебных заданий, в которых они отражены.

Наблюдатель: *«Просмотрите видеозапись и обратите внимание на стратегии поведения собеседников», «Организуйте наблюдение за речевым и неречевым поведением соотечественников и заполните таблицу "Речевой акт просьбы"», «Просмотрите видео и постройте 5W-карту».*

Читатель: *«Прочитайте информацию о максимам вежливости и обратите внимание на специфические правила поведения»; «Прочитайте правило и подчеркните маркеры, указывающие на степень официальности».*

Аналитик: *«Прослушайте и зафиксируйте фактические несоответствия родной и изучаемых культур»; «Выявите противоречия в предоставленной информации».*

Исследователь: *«Проведите опрос соотечественников с целью выявления специфических тактик речевого поведения, используемых в коммуникативном акте "комплимент"».*

В репродуктивно-продуктивном виде деятельности реализуется *преобразовательная функция* межкультурного посредника.

В реальном межкультурном общении преобразовательная функция означает распространение родной культуры учителем иностранного языка, т. е. белорусской культуры. В учебном межкультурном общении – культуры народов стран изучаемого иностранного языка. Результатом реализации рассматриваемой функции является трансляция родной национальной культуры инофону, а также культуры народов стран изучаемого языка учащимся, например, стратегий защиты суверенитета личности, демонстрации уважения суверенитета личности, выражения индивидуализма и соблюдения равенства.

Мы предлагаем осуществлять подготовку к реализации преобразовательной функции на этапе информирования. Преобразовательная функция реализуется через три ключевых операции: 1). адаптацию аутентичного материала в соответствии с учебными целями; 2). перевод и локализацию прагматических маркёров; 3). рефлекссию социокультурных правил.

Ситуативные позиции, в которых будущий учитель иностранного языка реализует эту функцию, включают роли ретранслятора культуры / переводчика, учащегося, лектора / докладчика, учителя, носителя социокультурной информации, эксперта. Представим примеры заданий.

Ретранслятор культуры / переводчик: *«Разыграйте микродialog на английском языке с использованием специфической тактики речевого поведения. Затем представьте его аналог в родной культуре», «Предложите два варианта перевода диалога: более нейтральный и культурно окрашенный».*

Учащийся: *«Представьте результаты проведенного наблюдения в условиях родной культуры», «Перескажите для новичка: кратко объясните прослушанное информацию для начинающих изучать иностранный язык, включая культурные заметки об обеих культурах».*

Лектор / докладчик: *«Расскажите о реализации речевого акта “обращение” в родной культуре»; «Подготовьте слайд-микролекцию о речевых стратегиях, например, в ситуации отказа».*

Учитель: *«Представьте, что Вы беседуете с белорусскими школьниками. Объясните старшеклассникам следующие данные: «В процессе слушания носитель английского языка каждые 5–10 секунд произносит “да / вижу / действительно? / ага”, что означает: “Я Вас слушаю. Продолжайте”».*

Носитель социокультурной информации: *«Выскажите свою точку зрения о причинах ограниченного использования речевого акта “совет” в изучаемой культуре народов англоязычных стран»; «Смоделируйте вопросы и ответы о немецкой повседневности и оформите в виде буклета “5 культурных мифов и фактов”».*

Эксперт: *«Сопоставьте тактики неречевого поведения в родной и изучаемой культурах, объясните причины их специфичности и спрогнозируйте последствия отсутствия, например, улыбки в общении с носителями культуры народов англоязычных стран»; «Сравните примеры использования жеста рукопожатия в немецкой и белорусской культурах»; «Опишите конкретную ситуацию из повседневной жизни, наглядно демонстрирующую особенности счета с помощью пальцев в немецкой культуре».*

В продуктивном виде деятельности учитель иностранного языка взаимодействует с носителями культуры народов стран изучаемого иностранного языка и реализует коммуникативную функцию межкультурного посредника. Её реализация представляет собой решение практических задач профессионального или личностного характера. Хотя межкультурное общение возможно без модификации речевого и неречевого поведения, использование аутентичных тактик общения способствует лучшему взаимопониманию партнеров по межкультурному общению. Поэтому социокультурная компетенция и включает «умения строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с национально-культурной спецификой страны изучаемого иностранного языка» [4, с. 7]. Подготовка к реализации коммуникативной функции происходит на этапе моделирования актов межкультурного общения, поскольку, согласно А. Бандуре, «...моделирование проявило

себя как исключительно эффективное средство формирования поведения, регулируемого правилами... Даже если существует возможность внедрить новое поведение другими средствами, использование моделирования значительно сокращает данный процесс» [5, с. 27].

Приведем примеры заданий, которые предполагают учёт ситуативных позиций собеседника, советника, приятеля / друга, коллеги, критика, рефлексора.

Собеседник: *«Разыграйте следующую ситуацию:*

А: Представьте, что Вы носитель английского языка и встречаете на конференции белорусского студента, изучающего лингвистику. Вас интересует система обращений в русском языке (дана содержательная опора).

В: Вы белорусский студент, изучающий иностранные языки, и встречаете на конференции англоговорящего иностранца. Побеседуйте с ним о различиях в английском и русском языках, соблюдая правила этикета. При необходимости исправьте вежливо неверное понимание фактов родной культуры.

Советник: *«Представьте, что Вы работаете в редакции американской газеты. Вы получили следующее письмо и должны написать на него ответ для опубликования в рубрике «Советы». Обсудите его содержание со своим начальником»; «Представьте, что Вы работаете начинающим корреспондентом в немецкой газете. В редакцию поступило письмо, автор которого поднимает актуальную тему: чистоту речи. Активное проникновение англицизмов и упрощение речи молодежью может привести к потере родного языка и идентичности. Как сохранить уникальность культуры отдельных народов? Вам необходимо подготовить ответ на письмо читателя. Обсудите содержание ответа со своим редактором».*

Приятель / друг: *«Обсудите со студентом из Вашей группы проблемы вербальной коммуникации в межкультурном общении и пути их решения».*

Коллега: *«Вы белорусский учитель и принимаете участие в конференции «Лингвистика и методика обучения иностранным языкам», где во время перерыва встречаете своего коллегу из страны изучаемого языка. Познакомьтесь и обменяйтесь мнениями о проблемах преподавания иностранного языка». «Представьте, что Вы знакомитесь на конференции с коллегой из Германии. Смоделируйте ситуацию корректного перехода с Sie на du».*

Критик: *«Прочитайте ответ студента на письмо, написанное в рубрику «Советы», и определите, могло ли оно быть опубликовано в американской газете. Если нет, скажите, в чем социокультурная погрешность, и дайте правильный ответ».*

Рефлексор: *«Проанализируйте, насколько Ваше речевое и неречевое поведение соответствует правилам этикета в изучаемой культуре, и заполните таблицу "Делать – Не делать в межкультурном общении"».*

Предложенные примеры позиционного моделирования деятельности межкультурного посредника усиливают перенос навыков: будущие учителя иностранного языка, регулярно выступающие в разных ролях, демонстрируют лучшие результаты не только в языковом оформлении высказываний, но и в уместности применения коммуникативных стратегий поведения. Разнообразие ситуативных позиций обеспечивает комплексную подготовку к реализации когнитивной, преобразовательной и коммуникативной функций межкультурного посредника: роли советника/эксперта развивают объяснительные и консультационные навыки; роли друга/приятеля – эмпатию и неформальную речь; роль критика – умение давать конструктивную обратную связь.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пассов, Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : методич. пособие для русистов. / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. – СПб. : Златоуст, 2007. – 200 с.
2. Пинюта, И. В. Основы межкультурной коммуникации : учеб.-метод. комплекс для студентов лингвист. специальностей / И. В. Пинюта. – Барановичи : РИО БарГУ, 2010. – 207 с.
3. Пинюта, И. В. Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка : монография // И. В. Пинюта ; М-во образования Респ. Беларусь, Баранович. гос. ун-т. – Барановичи : БарГУ, 2024. – 180 с.
4. Баранова, Н. П. Концепция учебного предмета «Иностранный язык» / Н. П. Баранова, П. К. Бабинская, Н. В. Демченко // Замеж. мовы ў Рэсп. Беларусь. – 2015. – №4. – С. 3–12.
5. Бандура, А. Теория социального научения / А. Бандура. – СПб. : Евразия, 2000. – 320 с.

SITUATIONAL POSITIONS OF INTERCULTURAL MEDIATOR IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

A.A. Labkouskaya, I.V. Pinyuta

Baranavichy State University, Republic of Belarus

labkouskaja@mail.ru, pinyuta@msn.com

In the 21 century in foreign language teaching, the educator acts as an intercultural mediator. Therefore, it is advisable in foreign language teacher training to place students in various roles during the stages of orientation, information, and modelling of intercultural communication encounters – ways to transform authentic sociocultural practices in target culture into learning activities. This article provides specific tasks for preparing university students to implement the cognitive, transformative, and communicative functions of intercultural mediator.

Keywords: situational position, intercultural communication, modelling, informing, communication